



ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ В СФЕРЕ УСЛУГ: КЛАССИФИКАЦИЯ, ПРИЧИНЫ И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

И.В. Дроздова, магистрант,
ibzhevskaya@mail.ru

Т.В. Горбунова, канд. филол. наук,
tanya.mironchuk@hotmail.com

ФГБОУ ВО «Иркутский национальный исследовательский
технический университет»

В статье рассматриваются виды переводческих ошибок, встречающихся в текстах, касающихся сферы услуг (тексты вывесок, рекламных баннеров и стендов, ценников, меню, бейджей обслуживающего персонала, сайтов), анализируются причины, приводящие к ним, и даются рекомендации, которые помогут избежать таких ошибок.

переводческая ошибка, сфера услуг, преодоление переводческих ошибок

На сегодняшний день, в век развития интернета, цифровой техники и программ электронного перевода, переводческие ошибки становятся не только частыми, но и заметными, особенно в сфере предоставления услуг. Их совершают не только студенты и начинающие, но иногда и достаточно опытные переводчики. Ошибки в переводе мешают созданию эффективной межкультурной коммуникации, а в сфере услуг еще могут привести и к потере возможных клиентов, а, следовательно, и прибыли. Ярким примером может послужить перевод на рекламном стенде «русская баня» – «Russian crematorium». Согласно Oxford Dictionary «crematorium – a building in which the bodies of dead people are burned» [1], а это значит, что туристы, знающие английский, но не знающие русский, не поймут, что под crematorium переводчик имел ввиду не крематорий, а баню. Такой перевод в узком рассмотрении означает потерю возможной прибыли для владельца, а в более широком – падение престижа российских переводчиков. Именно поэтому целью нашей статьи является классификация часто встречающихся в сфере услуг переводческих ошибок, которая позволит разработать стратегию их преодоления.

Для того чтобы четко обозначить область для отбора фактического материала, необходимо понимать, что представляет собой сфера услуг. Так, под сферой услуг понимается совокупность отраслей экономики, предоставляющих услуги населению [2], включающая воспроизводство разнообразных видов услуг, оказываемых предприятиями, организациями, а также физическими лицами. Включает в себя:

1. культуру;
2. образование;
3. здравоохранение;
4. бытовое обслуживание;
5. пассажирский транспорт и связь;
6. рекреационные услуги;
7. общественное питание;
8. гостиничные услуги;
9. туристические услуги и др.

Опираясь на определение «сфера услуг», мы отобрали методом сплошной выборки при помощи поисковой системы Google более 100 случаев переводов с русского на английский из различных сфер, оказывающих услуги населению.

Государственным языком в России является русский язык, следовательно, перевод в сфере услуг ориентирован на привлечение и обслуживание иностранных граждан, владею-

щих английским, которые чаще всего являются туристами. С развитием туризма, и не только в России, появилась необходимость перевода большого спектра документов, названий, регламентов, правил и прочего. Все это составляет достаточно большой оборот документации, что компании в целях экономии средств не привлекают профессиональных переводчиков, а пользуются услугами студентов или электронными / онлайн-переводчиками (особенно при переводе некоммерческих и неюридических документов). Это и приводит, в свою очередь, к появлению огромного количества переводческих ошибок. Н.К. Гарбовский в своей работе «Теория перевода» писал, что «основа появления ошибок – недостаточная образованность переводчика» [3, с. 514].

Для того чтобы однозначно сказать, допустил ошибку переводчик или нет, необходимо понимать, что подразумевается под термином «переводческая ошибка». На сегодняшний день не существует единого принятого определения. Каждый автор трактует его по-разному. Например, по А.Д. Швейцеру переводческая ошибка – это отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу [4]; по Р.К. Миньяру-Белоручеву – мера несоответствия перевода оригиналу [5]; по В.Н. Комиссарову – мера дезинформирующего воздействия на читателя [6]. Мы же в своей статье под переводческой ошибкой будем понимать меру содержательного несоответствия перевода оригиналу, что можно рассматривать и как показатель сформированности переводческой компетенции [7].

Существует несколько классификаций переводческих ошибок. Рассмотрим из них три наиболее распространенные. Самая простая классификация предполагает деление переводческих ошибок на две группы: вольности и буквализмы. Под буквализмом понимается ошибка при переводе с другого языка, заключающаяся в том, что вместо подходящего для данного случая значения слова используется главное или самое известное значение. Также может называться пословный или дословный перевод. В более широком смысле буквализмом называют ошибку переводчика, заключающуюся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Вольностью является передача ключевой информации без учета формальных и семантических компонентов исходного текста [7].

Следующая классификация предусматривает деление ошибок перевода с точки зрения языка (ошибки адаптации). Под ошибками адаптации понимают изменения содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия [8]. Классифицируются по видам единиц языка и речи:

1. Лексическая ошибка – ошибка, связанная с неправильным использованием основного или контекстуального значения слова, а также нарушение норм сочетаемости слов в языке перевода;
2. Грамматическая ошибка – нарушение грамматических (в том числе и синтаксических) норм языка перевода, не приводящее к искажению смысла оригинала;
3. Стилистическая ошибка – использование слова, конструкции или стилистического средства, не соответствующих по своим функционально-языковым свойствам той жанрово-стилистической разновидности текстов, к которой принадлежит перевод;
4. Орфографическая ошибка – неправильное написание слова / слов;
5. Пунктуационная ошибка – нарушение правил пунктуации.

Более обширная классификация ошибок представлена в учебнике Латышева Л.К. для обучения студентов переводческих специальностей. Согласно данной классификации ошибки делятся на четыре группы [9]:

1. Искажения – субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого воздейственный потенциал текста перевода не соответствует воздейственному потенциалу исходного текста (вводит в заблуждение относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления [4]);
2. Неточности – немотивированное добавление или опущение информации. Дезинформируют получателя перевода в отношении деталей, частей.

3. Неясности – функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, достаточно четко выраженный в исходном тексте, часто возникают из-за неудобоваримости синтаксических конструкций. Может быть связано с неудачным выбором слова.

4. Нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки затрудняют восприятие и осложняют коммуникацию. К ним относятся нарушения лексико-семантической сочетаемости слов. Нарушением узуса считаются ошибки в предложном управлении и в употреблении союзов. К узуальным ошибкам также относится несоблюдение традиционного способа передачи реалий, а также произвольный перенос названий реалий из одной культурно-исторической традиции в другую. Важно указать, что к нормативно-языковым и нормативно-речевым ошибкам не относятся намеренные отклонения от литературной нормы.

Из всех перечисленных выше классификаций переводческих ошибок для нашего исследования подходит классификация по видам единиц языка и речи, так как рассматриваемый нами материал не является текстом, а представляет собой словосочетания, названия или короткие предложения.

Нами были выделены два наиболее распространенных вида переводческих ошибок – грамматическая и лексическая. Самой распространенной является лексическая ошибка, которая появляется вследствие неверного выбора одного из лексических значений слова по частотности его употребления / распространенности или же известности переводчику. Такие ошибки встречаются в меню и на ценниках в местах общественного питания, а также на вывесках и информационных табличках отелей. Как правило, русский текст дублируется переводом на английский.

Табличка у входа в гостиницу написана на двух языках – русском и английском. Русский вариант «вход в гостиницу» переведен на английский как «input in hotel». Согласно Oxford Dictionary слово «input», как существительное, имеет три значения – 1) time, knowledge, ideas, etc. in order to make it succeed; 2) the act of putting information into a computer; 3) a place or means for electricity, data, etc. to enter a machine or system» [1]. Мы видим, что семантика слова «input» не содержит в себе значения «вход – место, где входят». Переводчиком допущена грубая лексическая ошибка, которая скорее всего могла появиться в двух случаях: переводчик пользовался машинным переводом или использовал знакомое ему слово. В данном случае можно было бы перевести «entrance».

Самой распространенной переводческой ошибкой в системе общественного питания, является перевод приправы к блюду «заправка», как «gas station». Нами было встречено два ценника с неверным переводом: white cabbage with cucumbers and house gas station (белокочанная капуста с огурцами и домашней заправкой), cabbage with gas station (капуста с заправкой). В приведенном нами примере также имеет место лексическая ошибка, причиной которой послужил неверный выбор одного из значений слова «заправка». Мы же предлагаем перевести заправку как «flavouring».

При переводе названия выпечки «язык в тесте» также встречается лексическая переводческая ошибка, но не одного слова, как было в предыдущих примерах, а целого словосочетания: language in the test или language in father-in-law. Так, в данных переводах произошло смешение двух понятий языка (язык – как орган животного, используемый в пище (tongue) и язык – как средство общения (language) и совершенно неверное толкование слова тесто. Вместо густой массы из муки, замешанной на воде, переводчик использовал два совершенно других значения, принадлежащих похожим по звучанию словам в русском языке (тесть и тест). В англоязычной культуре отсутствует аналог такого блюда, и в связи с этим мы предлагаем перевести его как dough-enclosed tongue, по аналогии с имеющимся переводом «сосиска в тесте» - dough-enclosed sausage. Смешение двух слов из-за похожего написания на русском языке белок и бѐлок в следующем примере: кормушка для птиц, белок – bird feeder, protein.

Также встречаются лексические ошибки, которые появились вследствие перевода английского слова на русский по схожести звучания. Например, natural rice – рис натурал, вме-

сто «настоящий рис». А также перевод слов, которые по правилам перевода не переводятся, а транслитерируются (имена собственные). Например, Надежда Терещенко – Nore Tere-schenko.

Что же касается грамматических ошибок, то они не так частотны и встречаются довольно редко. В процентном соотношении – около 2 % из всех найденных нами ошибок, но и они не могут быть классифицированы в рамках выбранной нами классификации. Возможно, это вызвано спецификой выбранного нами для анализа языкового материала. Например, в следующем примере русское предложение переведено на английский калькой, что нарушило тема-рематическую организацию предложения и полностью исказило смысл. Если бы это был не перевод предложения, то грамматической ошибки здесь нет. Но при сравнении перевода и оригинала мы видим, что переводчик совершил именно грамматическую ошибку: Вас обслуживает администратор – You serve the administrator. Но в рамках выбранной нами классификации приведенная переводческая ошибка не может быть классифицирована как грамматическая, так как фактически грамматической ошибки на английском языке нет (если не учитывать текст оригинала), а смысл искажен.

Таким образом, мы видим, что самой наиболее распространенной переводческой ошибкой является неправильный выбор или толкование лексической единицы, в редких случаях неправильное построение предложения. Для того чтобы преодолеть переводческие ошибки такого типа, необходимо:

1. Проверять значение слов по толковому словарю. Это позволит различать такие слова, как, например, language и tongue, protein и squirrel.

2. Консультироваться по спорным вопросам с более опытными коллегами или носителями языка.

3. Внимательно изучать сферу, которой принадлежит перевод до того, как начали переводить.

4. Проверять лексические единицы, сочетаемость слов при помощи англоязычных поисковых систем (например, google), корпусов текстов (например, BNC), базы переводов (например, Reverso Context).

5. Проверять на наличие простейших грамматических, пунктуационных ошибок / опечаток и правописания при помощи интернет-сервисов (например, GingerIt).

Стоит отметить, что полностью избежать переводческих ошибок в самом начале карьеры переводчика практически невозможно, но свести их к минимуму при соблюдении вышеперечисленных правил возможно.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary. - 8th edition. - Oxford University Press, 2010. – 1796 p.
2. Райзберг, Б.А. Современный экономический словарь / Б.А. Райзберг, Л.Ш. Лозовский, Е.Б. Стародубцева. – 2-е изд., испр. – Москва: ИНФРА-М, 1999. – 479 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – 2-е изд. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
4. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – Москва: Наука, 1988. - 415 с.
5. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – Москва: Московский лицей, 1996. – 208 с.
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – Москва, 2001. – 424 с.;
7. Максютин, О.В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу / О.В. Максютин // Вестник ТГПУ. – 2010. – Вып. 1 (91). – С. 49-52.

8. Куниловская, М.А. Классификация переводческих ошибок для создания разметки в учебном параллельном корпусе Russian Learner Translator Corpus [Электронный ресурс]. – URL: <https://studfiles.net/preview/3935286/> (дата обращения: 04.10.2017);

9. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв, вузов и фак. / Лев Константинович Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

TRANSLATION MISTAKES OF TRANSLATION IN SERVICE SECTOR: CLASSIFICATION, CAUSES AND SOLUTIONS

I.V. Drozdova, student,
ibzhevskaya@mail.ru

T.V. Gorbunova, Candidate of Philological Sciences,
tanya.mironchuk@hotmail.com
Irkutsk National Research Technical University

The article deals with different types of translation mistakes that take place in service sector texts, such as banners, price labels, menu, nametags, etc. The authors analyze the purposes of translation mistakes and according to results they give recommendations how to avoid them.

translation mistake, service sector, avoiding of translation mistakes